

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	IX
1. Juan de Moya y su obra.....	X
2. Edición y criterios de transcripción.....	XII
3. Lematización.....	XVI
4. Particularidades gráfico-fonéticas.....	XIX
4.1. Vocalismo.....	XX
4.2. Consonantismo.....	XXII
5. Características morfosintácticas.....	XXVII
6. Análisis léxico.....	XXXIX
BIBLIOGRAFÍA.....	LIX
CONCORDANCIA LEMATIZADA.....	1
ANEXOS.....	231
1. Índice de frecuencias de los lemas y de las formas en el <i>Arte de marear</i>	233
2. Índice de nombres propios y sus frecuencias en el <i>Arte de marear</i>	249
3. Diccionario inverso de las formas del <i>Arte de marear</i>	251

En este enlace podrá descargar archivo con el programa COR para facilitar su búsqueda

<http://e-uned.es/ANEXOS/0133113EU01A01/Programa.rar>

INTRODUCCIÓN

El *Arte de marear* de Juan de Moya es otro de los trabajos que formarán parte del futuro *Diccionario de la navegación del Siglo de Oro*.

Ya han sido publicados ocho libros sobre la navegación¹ para ese diccionario y, juntamente con este de Juan de Moya, se publicará el *Tratado de la esfera y del arte de navegar* de Francisco Faleiro, realizado por M.^a Lourdes García-Macho y Manuela Sassi.

En el proceso de elaboración del *LÉNESO*² hemos contado con la ayuda de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, cuya Editorial ha publicado todas estas obras, y con el apoyo del Istituto di Linguistica Computazionale del CNR de Pisa, que nos ha concedido tres subvenciones: una, en el año 2005, a la investigadora Antonina Saba para desplazarse a España y otras dos, en los años 2006 y 2008, respectivamente, a la doctora M.^a Lourdes García-Macho para sus viajes y estancias en Pisa. Además, ese diccionario ha recibido subvención de dos proyectos de investigación de la DGICYT, el PB97-0075 (1998-2001) y el FFI2012-36768 (2012-2016), de los que ha sido investigadora principal M.^a Lourdes García-Macho.

Los programas informáticos específicos para nuestro diccionario han sido llevados a cabo por profesionales de la informática del CNUCE-CNR, de Pisa: la concordancia lematizada se ha realizado con el programa CLE (Concordancias Lematizadas del Español), que sirve para redactar obviamente las concordancias lematizadas de cada texto y del corpus a partir de la salida del AyDA (Analizador y Desambiguador Automático) y, además, puede generar vocabularios inversos con que

¹ Elena Carpi, *El léxico del Cuatripartitu en cosmographía práctica de Alonso de Chaves*, Madrid, Ed. UNED, col. Estudios de la UNED, 2001 y *El léxico de la Suma de geographía de Martín Fernández de Enciso*, Madrid, Ed. UNED, col. Estudios de la UNED, 2004; María Lourdes García-Macho, *El léxico del Libro de los inventores del arte de marear y de muchos trabajos que se pasan en las galeras de Antonio de Guevara*, Madrid, Ed. UNED, col. Estudios de la UNED, 2001, *El léxico de la Instrucción náutica para el buen uso y regimiento de las naos, su traça y gobierno conforme a la altura de México de Diego García de Palacio*, Madrid, Ed. UNED, col. Estudios de la UNED, 2004 y *El léxico del Arte de navegar de Pedro de Medina*, Madrid, Ed. UNED, col. Estudios de la UNED, 2010 y Antonina Saba, *El léxico del Breve compendio de la esfera y de la arte de navegar de Martín Cortés*, Madrid, Ed. UNED, col. Estudios de la UNED, 2001, *El léxico del Compendio de la arte de navegar de Rodrigo Zamorano*, Madrid, Ed. UNED, col. Estudios de la UNED, 2004 y *El léxico del Arte de la verdadera navegación de Pedro de Siria*, Madrid, Ed. UNED, col. Estudios de la UNED, 2007.

² *LÉNESO* es la abreviación en siglas de este diccionario de la navegación denominado: *Thesaurus del Léxico de la Navegación Española del Siglo de Oro*. Finalmente, su nombre será *DINESO* al llevar cada vocablo su definición y tratarse de un diccionario y no de un vocabulario.

producir índices de frecuencias creciente y decreciente de los lemas y de las formas; para poder escoger las diferentes entradas del futuro *Diccionario de la navegación* se ha utilizado el FILE MAKER. Ambos analizadores han sido elaborados por Rolando Bianchi Bandinelli³. Para generar propiamente los índices de frecuencias y las concordancias de las formas se ha usado el programa COR, realizado por Nicola Aloia, y para el análisis del texto se ha empleado el mencionado AyDA, que resuelve la homografía funcional con métodos estadísticos. Con la finalidad de mejorar su rendimiento se dispone ya de una lista de reglas morfosintácticas que funcionan basándose en la presencia de determinadas categorías gramaticales en el contexto próximo de la categoría o de la palabra que se desambigua. Este analizador ha sido creado por Giuseppe Cappelli y Antonina Saba, del ILC-CNR de Pisa, María José Albalá, del CSIC, María Victoria Marrero, de la UNED, e Ignacio Moreno Torres, de la Universidad de Málaga.

Estas nueve concordancias lematizadas han supuesto muchos esfuerzos, pues hemos tenido que solventar no pocos problemas informáticos, gráficos, morfológicos, sintácticos y léxicos. Esta es la razón por la que, de los demás textos⁴ que forman parte del *LÉNESO*, presentaremos solamente concordancias lematizadas en soporte informático por el momento y, en una segunda etapa, después de finalizado el *Diccionario de la navegación del Siglo de Oro*, continuaremos publicando esas obras. Los textos seleccionados para el *LÉNESO* son quince, en total.

ARTE DE MAREAR, DE JUAN DE MOYA

1. Juan de Moya y su obra

No tenemos muchos datos sobre los primeros años de la vida de Juan de Moya (Paredes: 60-61), aunque parece que nació en 1512, aproximadamente, en Santisteban

³ Las autoras del *LÉNESO* tenemos una deuda de gratitud pendiente con el investigador Rolando Bianchi Bandinelli porque son muchas las horas que ha empleado en la elaboración de esos programas y mucho el tiempo que generosamente viene dedicando a solucionar cuantos problemas informáticos nos van surgiendo en cada momento.

⁴ *Ytinerario de navegación de los mares i tierras occidentales* de Juan de Escalante de Mendoza; *Regimiento de la navegación, en que se contienen las reglas, declaraciones y avisos que a la navegación son necesarios*, de Pedro de Medina; *Hidrografía: la más curiosa que hasta aquí ha salido a luz, en que demás de un derrotero general, se enseña la navegación por altura y derrota, y la del este-oeste: con la graduación de los puertos, y la navegación al Catayo por cinco vías diferentes*, de Andrés de Poza; *Tractado de la sphaera*, de Ioannes de Sacrobusto; y *Libro de las longitudes y manera que hasta agora se ha tenido en el arte de navegar, con sus demostraciones y ejemplos*, de Alonso de Santa Cruz.

del Puerto, Jaén, y su fallecimiento debió de suceder en el año 1596 en Granada. Estudió en la Universidad de Salamanca, donde alcanzó el grado de bachiller y fue ordenado sacerdote; más tarde, en 1536, fue nombrado capellán en su ciudad natal y beneficiado de San Marcos de León. En 1554 se instala en Salamanca y aparece publicado su *Libro de cuenta, que trata de las quatro reglas generales de Arithmética práctica, por numerosos enteros y quebrados y de reducciones de monedas destos reynos de Castilla, con un razonamiento sobre la misma facultad*, (Toledo, J. Ferrer, 1554). Esta obra es un manual de cálculo mercantil con el que el autor pretendía cubrir la demanda de ese saber existente en los centros con actividad financiera de su época. Juan de Moya continúa redactando otras obras sobre estas cuestiones como el *Compendio de la regla de la cosa o Arte mayor* (Burgos, 1558) o la *Arithmética práctica y especulativa* (Salamanca, M. Gast, 1562), que llegó a alcanzar hasta treinta reimpressiones, algunas ya en época de Carlos III, por su reconocido interés al incluir aritmética explicada con gran claridad, geometría práctica, cálculo mercantil, etc. Simón Stevin recomienda la *Arithmética* de Juan de Moya para estudiar la regla de tres. Este divulgador no escribió solo sobre matemáticas, sino que en el libro *Fragmentos matemáticos. En que se tratan cosas de Geometría y Astronomía y Geografía y Philosophía Natural y Sphera y Astrolabio y Navegación y Reloxes* (Salamanca, J. de Cánova, 1568) trató todas esas materias teniendo, además, en cuenta lo aportado por Pedro de Medina, Martín Cortés e, incluso, a Copérnico. Su estudio sobre las estrellas le sirvió para navegar al deducir, mediante sus alturas y la del Sol con la ballestilla y el astrolabio, la latitud. Escribió asimismo el *Arte de marear* (1564), que analizaremos a continuación, y el *Tratado de cosas de Astronomía y Cosmographía y Philosophía Natural* (Alcalá de Henares, J. Gracián, 1573).

Su personalidad polifacética y su curiosidad por las diversas artes y ciencias provocaron la estampación de *Varia historia de sanctas e illustres mugeres en todo género de virtudes* (1583) y, como mitógrafo y hombre humanista, publicó la *Philosophía secreta de la gentilidad* (Madrid, 1585), un tratado de mitología grecorromana donde intenta extraer de cada mito una enseñanza moralizadora.

En resumen, como personaje renacentista pasó por las universidades y ciudades más destacadas de su época, Salamanca, Alcalá de Henares y Granada, donde se impregnó de la cultura e investigaciones del siglo XVI. En la última etapa de su vida fue nombrado canónigo de la catedral de Granada, por lo que es en esta ciudad donde se cree que murió.

2. Edición y criterios de transcripción

2.1. La concordancia lematizada del *Arte de marear* sigue el manuscrito que nos ha llegado en copia de Martín Fernández Navarrete de 1791, estampación realizada y comparada con el original existente en la Biblioteca de El Escorial⁵ (Nieto: XV-XVI). El libro está fechado en 1564, como se ha dicho antes.

Esta obra carece de organización interna y de ordenación sistemática. Se trata de un repertorio relativamente breve, pues comprende treinta páginas: de la 40 a la 70 (según la paginación del texto en la *Colección de documentos y manuscritos compilados por Fernández de Navarrete*). En la primera página se encuentra una figura y en la 41 figuran el título, el autor y la fecha de la obra. A partir del folio 43, en que comienza el texto propiamente, y hasta el 70vto. se desarrolla su contenido.

En la página 45v,3 con el título *Nombres y vocablos de mareantes que sirven por principios para esta ciencia*, Juan de Moya comienza a definir una serie de vocablos de la navegación sin orden alfabético y sin organización náutica alguna:

Ampolleta: es reloj de arena que sirve para media ora.

Singladura: lo que anda el navío en un día, jornada.

Vaxos: a do hay poca agua y ay piedras.

Requetas: a do ay poca agua y arena cerca.

Bayá: léase con tres sílavas, es paradera de navíos avierta y no ay seguridad como quando está en puerto.

Puerto: es como Sevilla, Lisboa, Cartagena, ay en ellos seguridad para los navíos.

Quilla: el fundamento o lo de devajo del navío o fundamento sobre que se haze. Etc.

En la página 47v,1 se inicia *De marear*, quaderno 2.º con los subtítulos *Para conocer cuánto nordestea el aguja* (pág. 47v,2). *Tomar el altura del polo* (pág. 48r,18). *Nombres de los vientos en el aguja del marear* (pág. 49v,6). *Nombres de los vientos, según Medina* (pág. 50r,12). *Reglas para las mareas* (pág. 50v,1). *Para saver las conjunciones de la Luna* (pág. 51r,1). Capítulo. *Trata de mareas* (pág. 52v,16). *Tabla*

⁵ Julián Zarco Cuevas registra el manuscrito en su *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, t. II, p. 263. La copia de Fernández Navarrete se halla en el Mueso Naval de Madrid (MN-8. Doc. 4).

para las crecientes mareas (pág. 53v,10). Regla 1.^a *De los dos movimientos que el Sol hace cada día, uno de levante a poniente y otro de norte al sur* (pág. 54v,7). Regla 2.^a *De 5 cosas para el marear con las agujas* (pág. 55r,3). *Cosas pertenecientes al arte de marear*. Quaderno 2.^o (pág. 55r,19), capítulo. *Muestra saver de día el altura del norte*. (pág. 55r,20). Regla 5.^a *De las sombras* (pág. 57r,6). *Reglas de las sombras* (pág. 58v,20): [1.^a] Quando el Sol tubiere su declinación para el norte nuestro y las sombras fueren hacia el norte, el hombre está más hacia el norte que el Sol, y el Sol está entre la equinocial y el hombre, en tal caso harás lo que se dijo en la primera regla de las dos que precedieron. (págs. 58v,21-59r,2). [2.^a] Segunda regla es quando el Sol tiene su declinación hacia un polo y las sombras del hombre hacia el otro polo (pág. 59r,3-59v7). [3.^a] Regla 3.^a Quando los grados de la elevación fueren 90, es tener el Sol por el zenit (pág. 59v,8-59v,14). [4.^a] Regla 4.^a Quando los grados de elevación fueren iguales a los de declinación, el hombre estará devajo del polo para do el Sol tubiere su declinación y tendrá la equinocial por horizonte, (pág. 59v,15-60v,3). *Para saver por qué rumbo del aguja sale el Sol* (pág. 60v,4). *Sacar la línea meridiana* (pág. 60v,24). *Lo que vale cada grado de los paralelos de la equinocial al polo* (pág. 61r,17). *De la semejanza o forma del polo anthártico* (pág. 61v,8). 4.^o *De marear* (pág. 62r,4).

Como se desprende de este Quaderno 2.^o, el autor trata de cosas muy diferentes sobre la navegación sin un orden lógico ni náutico. En algunos apartados incluye la palabra *capítulo* sin indicar el número del capítulo, como en las páginas 52v,16 o 55r,20; en la página 55r,19 vuelve a señalar que sigue con el Quaderno 2.^o; y las reglas a veces no siguen el orden numérico normal, pues pasa de la regla 2.^a (pág. 55r,3) a la regla 5.^a (pág. 57r,6), etc.

En la página 64r,1 continúa el *Arte de Marear*, quaderno 3.^o con los subtítulos *Viento* (pág. 64r,2) y *Ayre* (pág. 64r,19), donde trata de los vientos desde la página 64r,2 hasta la 67v,7 y en el que es relevante la figura con todos los vientos [Septemtrión, norte. Bóreas. Vulturno. Subsolanos, oriens. Eurus. Euronatus. Auster, meridies. Sur. Libantus. Libs. Favonius, occidentens. Corrus. Circus. 17 3/4. Norte 4.a al nordeste, 19 1/6. Nornordeste, 21 1/3. Nordeste 4.a al norte, 24 3/4. Nordeste, 31 1/4. Nordeste 4.a al leste, 46 1/2. Lesnordeste, 87 1/6. Leste 4.a al nordeste. Leste, oriens, levante, 87 1/6. Leste 4.a al sueste, 46 1/2. Lesueste, 31 1/4. Sueste 4.a al leste, 24 3/4. Sueste, 21 1/3. Sueste 4.a al sur, 49 1/6. Sursueste, 17 3/4. Sur 4.a al sueste, 17 1/2. Sur 4.a al sudueste. Sursudueste. Sudueste 4.a al sur. Sudueste. Sudueste 4.a al oeste. Oessudueste. Oeste 4.a al sudueste. Puniente, oeste. Oeste 4.a al norueste. Oesnorueste. Norueste 4.a al

oeste. Norueste. Norueste 4.a al norte. Nornorueste. Norte 4.a al norueste, 17 1/2]. (pág. 65r,16). Este cuaderno tercero finaliza con los apartados intitolados: *Nombres de los marineros* (pág. 67v,8). *Los planetas que gobiernan los 4 vientos: Júpiter, el cierzo; Sol, el oriental; Luna, occidental; Mars, ábrego y meridiano* (pág. 68r,9) y *Si el Sol está más cerca en un tiempo que en otro* (pág. 69r,7).

El texto termina con un colofón de Martín Fernández de Navarrete en el que expresa que el *Arte de Marear* de Juan de Moya se publicó en el año de 1564, cuya autoría podría pertenecer a Juan Pérez de Moya, canónigo de Granada.

El *Arte de marear* se introdujo de forma manual en el ordenador y después se han hecho las correcciones oportunas.

2.2. Por lo que respecta a los criterios de transcripción, se han mantenido las características gráficas del texto y solo se han corregido algunos errores del mismo, como *desorneado* por *desordenado*: 63v,24, *dosde* por *donde*: 43r,8, *arte* por *parte*: 55r,14, *nite* por *aire*: 65v,4, *fuete* por *fruta*: 65v,18, *diva* por *oliva*: 66v,14, *en y verso* por *y en verso*: 63v,23, *dita* por *dista*: 60r,4. etc.

2.2.1. Únicamente he llevado a cabo algunos cambios que no alteran el manuscrito: se trata de la utilización de la *v* con valor vocálico: La *ð*, que escribe con el palo curvado hacia la izquierda, ha sido transcrita como *d*: *ðe*: 43r,8, *ðenotan*: 43r,15, *ðela*: 44r,14, *meðiodía*: 45r,22, *entendøer*: 45r,21, *norðestear*: 48r,15, *añaðir*: 49r,2, *occiðente*: 51v,20, *ðerecha*: 51v,23, *reðonda*: 52r,16, *ðo*: 58r,14, *ðeclinación*: 59r,17, *virtuð*: 65v,18, *queðarán*: 58v,2; mientras que en otras ocasiones utiliza la *d* normal: *delos*: 44r,13, *decir*: 47r,20, *del*: 48r,24, *divide*: 50v,8, *dos*: 50v,10, *todos*: 66v,26. La *]* larga se ha copiado como *s*: *plubia]*: 66r,20, *]*on: 43r,13, *hállla]*e: 44v,3, *yslilla]*: 45v,26, *e]*: 46r,4, *terre]*stre: 48v,6, *estubie]*e: 51r,24, *a]*i: 51v,17, *ju]*tos: 56v,18, *soli]*sticio: 60r,14, *au]*tral: 60r,24, *güe]*ste: 60v,15, *]*emejante: 61v,18, *di]*ancia: 62v,4, *cau]*a: 66r,17, *dirá]*: 51r,16.

2.2.2. Las amalgamas usuales de aquella época, como *ala*: 65v,23, *alo*: 46v,27, *alos*: 60r,11, *conel*: 53r,7, *conla*: 57r,9, *dela*: 58v,15, *delas*: 55r,12, *delos*: 58r,3, *enel*: 58r,17, *enla*: 58r,11, *enlas*: 43v,1, *enlo*: 62r,17, *enesta*: 59r,4, *eneste*: 44r,17, *enestos*: 48v,19, se han copiado separadas según el uso actual; y lo mismo esas otras que hoy no se escriben unidas: *porla*: 55r,14, *porlas*: 45r,4; o los vocablos en los que la lectura de la obra indicaba que había que copiarlos juntos: *por que* ‘porque’: 44r,5: “El qual camino no señala leguas *porque* por él no se save lo que se anda”, 46r,3: “Mesa del Sol: es la tórrida zona *porque* anda por ella.”, o, al contrario, escribirlos separados: *sino* ‘si

no': 69r,16: "si el Sol en un tiempo parece menor y en otro maior, no podría esto ser si no es que en un tiempo está más apartado y otro más llegado".

2.2.3. Por el contrario, se han conservado las contracciones que la Real Academia Española incluye como desusadas en su *Diccionario: dél*: 64r,6, *della*: 51v,9, *dellas*: 62v,24, *dello*: 44v,10, *desta*: 55v,15, *desta*: 44r,17, *destas*: 55r,15, *destos*: 69v,9, *deste*: 51r,12, *desto*: 57v,23, *destos*: 52r,14.

2.2.4. Los pronombres enclíticos los hemos unido a sus verbos correspondientes, ya que es frecuente encontrarlos separados en el texto: *han se*: 45r,21, *derivádo lo*: 67v,14, *acrecentádo le*: 48r,3. Y de la misma manera se ha procedido con los términos que se hallan separados, pero según el uso moderno se escriben juntos: *medio día*: 45r,22, *media noche*: 69v,19.

2.2.5. Hemos desarrollado todas las abreviaturas que están señaladas en el *Arte de navegar* con una lineta o mediante otro signo sin indicar que tales palabras figuraban abreviadas en el texto: *ex*^o 'ejemplo': 43v,5, *orig*^e 'original': 44r,17, *cap*^o 'capítulo': 47r,19, *fa* 'foja': 51v,3, *lib.* 'libro': 66r,7, *Plin.* 'Plinio': 66v,12, *Mauri* 'Mauritania': 68r,12.

2.2.6. Por lo que se refiere a las mayúsculas, se han seguido las normas de la Academia, aunque también hemos considerado mayúsculas las formas complejas, como *Andrónico Egipcio*: 64v,16, *Arte de Marear*: 41r,2, *Aulo Gelio*: 66r,16, *Cabo de San Vicente*: 54r,13, *Campo Elíseo*: 68v,25, *Estrecho de Gibraltar*: 54r,12, *Estrella del Norte*: 49r,9, *Estrella Polar*: 48r,19, *Fragmentos Matemáticos*: 70v,15, *Isla de la Madeira*: 43v,5, *Isla del Cuervo*: 48r,2, *Isla de los Azores*: 55r,9, *Juan Pérez de Moya*: 70v,13, *Juan de Moya*: 41r,4, *Juan Vázquez del Mármol*: 70v,24, *Mar de Levante*: 65v,24, *Mar Océano*: 64v,19, *Martín Fernández de Navarrete*: 79v,30, *Nicolás Antonio*: 70v,14, *Pedro Apiano*: 55v,14, *Pedro Mexía*: 64r,17, *San Bernabé*: 58r,20, *San Isidro*: 66r,22, *San Lorenzo*: 70v,29, *Santa Lucía*: 58r,21.

2.2.7. La organización de los párrafos y la puntuación se ha realizado atendiendo al sentido de la obra con objeto de ayudar a la comprensión del texto.

2.2.8. Se ha acentuado según las reglas ortográficas vigentes de la Real Academia acentuando la *y* cuando lo requerían por equivaler a una *í*: *Bayá*: 45v,9, *traído*: 55r,16, etc.

3. Lematización

3.1. Siempre que la lematización automática ha terminado, debe intervenir el investigador con el fin de resolver algunos casos de desambiguación y con el objeto de definir los criterios que van a seguirse en la propia lematización.

3.2. En la lematización del *Arte de marear*, la *ch* figura dentro de la *c* y la *ll* se halla bajo la *l*.

3.3. Unos pocos términos que en el texto están escritos separados, pero que en la actualidad equivalen a una sola palabra, se han lematizado juntos, como *donde quiera*: 43v,14, *medio día*: 45r,22, *media noche*: 69v,19, etc.

3.4. Los adjetivos que tienen los dos géneros y los participios se lematizan al masculino singular: *alto*: 49r,1, *bueno*: 66v,13, *cálido*: 68v,6, *cierto*: 57v,6, *colorado*: 43v,10, *dañoso*: 66v,6, *derecho*: 43v,24, *elementado*: 68r,6, *entero*: 69v,3, *frío*: 64v,4, *fulminoso*: 66r,20, *húmedo*: 64r,20, *ínfimo*: 64r,23, *macizo*: 52v,5, *mediano*: 46v,4, *nubloso*: 68v,15, *recto*: 43v,4, *redondo*: 52r,16, *sano*: 66v,26, *seco*: 64r,3, *tórrido*: 46r,3, etc. En los casos de sustantivo masculino y de sustantivo femenino –como se comprenderá– se han dejado los primeros como masculinos: *acero*: 47v,9, *agosto*: 51r,2, *ámbito*: 43r,2, *ángulo*: 65r,12, *astrolabio*: 70v,16, *equinoccio*: 60r,11, *tiempo*: 52r,2, *triángulo*: 51v,12, y los segundos como femeninos: *abundancia*: 64v,6, *alidada*: 45r,5, *ampolleta*: 45v,5, *costa*: 53v,1, *derrota*: 43r,8, *panera*: 67r,11, *singladura*: 45v,6, *sombra*: 54v,4, *tormenta*: 46v,16. Los verbos se han lematizado por el infinitivo: *allegar*: 55v,9, *decrecer*: 53r,4, *izar*: 46r,23, *levar*: 46v,19, *navegar*: 46v,25, *remar*: 46v,18, *ventar*: 46r,13, *zarpar*: 46r,5.

3.5. Los adjetivos y participios pasados que en el *Diccionario* de la Academia figuran lematizados en una sola entrada, los hemos unido en un único lema cuando pueden ser adjetivos o participios pasados, como *acostado*: 44r,20, *apartado*: 55r,10, *crecido*: 46r,11, *elevado*: 61r,7, *helado*: 66v,13, *movido*: 67v,4, *sosegado*: 53v,3, etc. Si no es así, y no aparecen como adjetivos, los dejamos como participios pasados: *causado*: 53v,8, *disuelto*: 64r,5, *congregado*: 64r,8, *multiplicado*: 57r,20, *sacado*: 70v,11, *vertido*: 70v,18. Cuando el participio constituye parte de una forma verbal, lematizamos bajo el verbo correspondiente: *ha andado* en *andar*: 45r,2, *he arrojado* en *arrojar*: 63r,9, *hubieres arrumbado* en *arrumbar*: 48r,21, *ha caminado* en

caminar: 44v,11, *haya llovido* en *llover*: 67r,16, *oviesen nordesteado* en *nordestear*: 48r,5.

3.6. Los verbos que pueden usarse también como pronominales figuran bajo la forma verbal simple, como *allegarse* en *allegar*: 55v,9, *alterarse* en *alterar*: 66r,14, *alzarse* en *alzar*: 44v,15, *encontrarse* en *encontrar*: 44v,23, *hallarse* en *hallar*: 44v,24, *levantarse* en *levantar*: 67r,21.

3.7. Por lo que se refiere a los pronombres y adjetivos (posesivos, demostrativos, cuantitativos, indefinidos, numerales...), los he organizado en forma única, sin señalar si se trata de un pronombre o de un adjetivo, salvo en los casos en que tienen valor adverbial, cuya forma aparece en dos entradas, así: *cuarto* (numeral): 59v,2 y *cuarto* (sustantivo): 49v,8, *mucho* (adverbio): 44v,8 y *mucho* (indefinido): 64v,9, *poco* (adverbio): 63r,26 y *poco* (indefinido): 63v,6, *primero* (adverbio): 70r,3 y *primero* (numeral): 61r,12, *quinto* (numeral): 43v,13 y *quinto* (sustantivo): 50v,2, *tanto* (adverbio): 47v,17 y *tanto* (cuantitativo): 47v,3.

3.8. Para que las ubicaciones de diversas formas no resulten difíciles para el lector mostramos el lema bajo el que figuran: *Al* (preposición + artículo) independiente. *Del* (preposición + artículo) independiente. *Dél* (preposición + pronombre personal) independiente. *Della, dellas, dello, dellos* (preposición + pronombre personal) bajo *DELLO*. *Desta, destas, deste, desto, destes* bajo *DESTE*. *El, la, las, los* (artículos) bajo *EL* artículo. *Ello* pronombre personal, como independiente. *Esta, estas, este, esto, estos* bajo *ESTE* (demostrativo). *La, las le, les, lo, los* (pronombres personales) bajo *LE*. *Lo* artículo neutro, como independiente.

3.9. En esta lematización el caso de *como* figura en una entrada como adverbio y conjunción y *cómo* con el valor de interrogativo; en el de *contrario* aparece una como adjetivo y otra como sustantivo; en el de *cuando* aparece una entrada como adverbio y conjunción y *cuándo* como interrogativo; en el de *cuanto* hay una como relativo y cantidad y *cuánto* como interrogativo; en el de *derecho* una como adjetivo y otra como sustantivo; en el de *do* se encuentra una como adverbio y *dó* como interrogativo; en el de *donde* se halla una como adverbio y *dónde* como interrogativo; en el de *equinoccial* una como adjetivo y otra como sustantivo; en el de *frío* una como adjetivo y otra como sustantivo; en el de *griego* una adjetivo/sustantivo ‘natural de Grecia’ y ‘lengua hablada en Grecia’ y otra como sustantivo ‘viento’; en el de *que* se ofrecen tres entradas: una como conjunción, otra como relativo y la tercera: *qué* con valor de interrogativo; en el

de *bajo* se presentan tres entradas: una como adjetivo, otra como sustantivo y la última como preposición.

3.10. Si los vocablos son homófonos, homógrafos u homónimos se proporcionan entradas distintas, como hace el *Diccionario* de la Real Academia Española: *a* (preposición) y *a* (sustantivo), *andar* (sustantivo) y *andar* (verbo), *Astrolabio* (nombre propio) y *astrolabio* (sustantivo), *Dios* (nombre propio) y *dios* (sustantivo), *e* (conjunción) y *e* (sustantivo), *Esfera* (nombre propio) y *esfera* (sustantivo), *este* (demostrativo) y *este* (sustantivo), *Geografía* (nombre propio) y *geografía* (sustantivo), *Granada* (nombre propio) y *granada* (sustantivo), *Levante* (nombre propio) y *levante* (sustantivo), *Norte* (nombre propio) y *norte* (sustantivo), *o* (conjunción) y *o* (sustantivo), *parecer* (locución) y *parecer* (verbo), *solo* (adverbio) y *solo* (adjetivo); *Tierra* (nombre propio) y *tierra* (sustantivo).

3.11. Las diversas variantes de todas las palabras se encuentran bajo el lema actual, pero para que no se pierdan las vacilaciones de los vocablos todas se hallan en el orden alfabético correspondiente y, a través de un reenvío, se indica la entrada en la que figuran. Estos reenvíos se han llevado a cabo de modo manual, ya que no se pueden realizar mediante el programa AyDA, antes citado.

3.12. Todos los elementos de las locuciones se han unido bajo una sola entrada. Se presentan bajo el término principal y, si la locución no comienza por el vocablo principal, se realiza un reenvío, así: *a soslayo* véase *soslayo* (loc.), *de cerca* véase *cerca* (loc.), *de lejos* véase *lejos* (loc.), *de manera que* véase *manera* (loc.), *de modo que* véase *modo* (loc.), *de noche* véase *noche* (loc.), *de nuevo* véase *nuevo* (loc.), *de propósito* véase *propósito* (loc.), *de rota batida* véase *rota* (loc.), *de suerte que* véase *suerte* (loc.), *de uno en uno* véase *uno* (loc.), *en cuadro* véase *cuadro* (loc.), *en efecto* véase *efecto* (loc.), *en exceso* véase *exceso* (loc.), *en medio* véase *medio* (loc.), *en punto* véase *punto* (loc.), *en redondo* véase *redondo* (loc.), *por consiguiente* véase *consiguiente* (loc.), *por el consiguiente* véase *consiguiente* (loc.), *por derecho* véase *derecho* (loc.), *por medio* véase *medio* (loc.), *por mucho que* véase *mucho* (loc.), *por semejante* véase *semejante* (loc.), etc.

3.12.1. Si las diferentes locuciones poseen la misma palabra nuclear, se juntan en una única entrada; bajo *así* tenemos: *así como* y *así que*; en *cerca*: *cerca de* y *de cerca*; bajo *consiguiente*: *por consiguiente* y *por el consiguiente*; en *hasta*: *hasta que* y *hasta tanto que*; bajo *medio*: *en medio* y *por medio*; en *poco*: *poco a poco*, *poco más o*

A véase **junto loc.**, **poco loc.**, **respecto loc.**

A preposición

Derrota dizen los marineros por decir de do&s&<n>de y y a do ba, [Así el original, su sentido parece ser de do y a do ba, [Así el original, su sentido parece ser de do y a do va] quiero decir que es el camino que por la mar se a la Canaria. [1] Declaración de las rayas de la carta de a do se juntaren los dos hilos, como se hace en las tablas a otro por línea recta. Exemplo: de Sevilla a la Ysla de la a la Ysla de la Madera ¿quánto ay? Pon los puntos del compás a la escala de las leguas y hallarás en Medina 250 leguas. a las Canarias, miraré en la carta de marear dónde está a las Canarias y caminaré por el que más lo fuere y mudar a oeste, que es de oriente a occidente y al contrario, o por a occidente y al contrario, o por algún paralelo de la a saverse a cada grado corresponde 17 leguas y media, si no a cada grado corresponde 17 leguas y media, si no es a respecto de lo que otros días suele andar con buena boa o a menos grados suben a más, como si uno sale de Sevilla, que a más, como si uno sale de Sevilla, que tiene 37 grados, y a norte, en el qual camino a cada grado también le a cada grado también le corresponde otras 17 leguas y media a estos rumbos a cada grado le corresponde diferentes leguas a cada grado le corresponde diferentes leguas, como se a otro que tiene menos, y es como caminando de norte a sur o a sur o por rumbo acostado que son otros 14 vientos sus a los cuales vientos a cada grado le corresponde diferentes a cada grado le corresponde diferentes leguas, como se a una ysla que tiene 50. A cabo de algunos días, toma el a cada grado y hazer la cuenta y así de todos. Pero, si se a qué parte está. Para verlo, poné la punta de un compás en a esta altura, esto para alzarse ni abajarse de los dichos a esta oración. Debiera tenerle así: do el tal navío, a cada uno le corresponde, según el rumbo que llevó, y, así a esta altura se añade o quita ciertos grados, como se a otro tiempo. Distancia: se toma por apartamiento. a do hay poca agua y ay piedras. Requetas: a do ay poca agua a do ay poca agua y arena cerca. Baía: léase con tres A do van] Cuartales: a do van guardadas las velas. Fogón: la a do van guardadas las velas. Fogón: la cocina. Dar carena: a la vanda: por acostaos a una parte. Yza, iza: por tira de a una parte. Yza, iza: por tira de aquí o desto. Gata: lo a la popa. Topa: las carruchas con que suben las velas. a do se asientan los remos. Vela maestra: es la maior de 7. a Sevilla. Asperón: la nariz de la galera. Lastre: es a lo a lo con que cargan la galera. Nocher: es el que guarda la a medio viento. Antena: a do se prenden las velas. Candaliza a do se prenden las velas. Candaliza: a la maroma con que a la maroma con que suben las velas. Sabora: es la carga de a otro porque los 32 vientos son 32 quartas. Esta 1/4 vale a los 32 vientos a tanto le cave]. [FIG.]. Para entender de a tanto le cave]. [FIG.]. Para entender de lo que sirve esta a 6 hojas inclusive do está esta figura [FIG.], que es foja a occidente, las agujas noruestean y, navegando del mismo a occidente, [Así equivocadamente debe decir oriente] a una de las dichas vandas o de oriente a occidente, tanto a occidente, tanto más o menos nordestean o noruestean, según a emendar hasta tanto que llegando a otros 90 grados, que a otros 90 grados, que serían todos 180 de longitud de la a demandar precisamente el polo y, si tornase, caminando su a bolver a la dicha ysla, tomaría a hacer sus diferencias a la dicha ysla, tomaría a hacer sus diferencias por la a hacer sus diferencias por la misma orden y proporción que a la dicha Ysla del Cuerdo, yrían noruesteando, de manera a la ysla, demandarían el polo verdadero. Si se camina de a sur las agujas, no se dize nordestear ni noruestear. Tomar a ser en uno de los 4 rumbos principales y no puede ser en a contar desde oeste hasta llegar al leste; en los rumbos de a lo que se hallare con la vallestilla de altura de norte. a la parte del norte después de que las Guardas se han a cada grado, según el rumbo de la 4.a figura inclusive] a cada grado, según la opinión de los que dicen que el mundo a cada grado de los de norte a sur tiene 17 leguas. Nombres a sur tiene 17 leguas. Nombres de los vientos en el aguja a cada grado le corresponden 4 minutos de ora. 15 minutos de a tantos días del tal mes como casas contaste, será la a cuántos de marzo es conjunción este año de 1563? Mira el a do está y hallarle as en el punto A. Cuenta aora desde el a 23 de marzo fue conjunción de Luna y en abril fue a 22, a 22, porque de abril hasta el 6 de áureo número ay 22 a enero, he de mudar áureo número porque es otro año. Nota:

MOY.43r.8
MOY.43r.8
MOY.43r.10
MOY.43v.1
MOY.43v.3
MOY.43v.5
MOY.43v.7
MOY.43v.16
MOY.43v.20
MOY.44r.3
MOY.44r.3
MOY.44r.6
MOY.44r.6
MOY.44r.7
MOY.44r.8
MOY.44r.9
MOY.44r.11
MOY.44r.12
MOY.44r.15
MOY.44r.16
MOY.44r.19
MOY.44r.20
MOY.44r.21
MOY.44r.21
MOY.44v.1
MOY.44v.5
MOY.44v.12
MOY.44v.14
MOY.44v.24
MOY.45r.1
MOY.45r.14
MOY.45r.22
MOY.45v.7
MOY.45v.8
MOY.46r.17
MOY.46r.17
MOY.46r.22
MOY.46r.22
MOY.46r.26
MOY.46v.2
MOY.46v.25
MOY.46v.27
MOY.47r.11
MOY.47r.12
MOY.47r.13
MOY.47v.3
MOY.47v.3
MOY.47v.4
MOY.47v.4
MOY.47v.14
MOY.47v.15
MOY.47v.17
MOY.47v.17
MOY.48r.5
MOY.48r.6
MOY.48r.8
MOY.48r.9
MOY.48r.9
MOY.48r.10
MOY.48r.12
MOY.48r.13
MOY.48r.15
MOY.48r.20
MOY.48v.7
MOY.49r.3
MOY.49r.6
MOY.49v.1
MOY.49v.2
MOY.49v.5
MOY.49v.5
MOY.50v.4
MOY.51r.5
MOY.51r.10
MOY.51r.13
MOY.51r.17
MOY.51r.18
MOY.51r.22

del mes del qual quiero saver la conjunción, daremos buelta a la tabla. Exemplo: El año que oviese 16 de áureo número, 25 hasta llegar al áureo número, que serán 28, y di que mui igual y, dividida en las líneas que tiene y otras tantas que tiene y otras tantas a la parte inferior y de raya en España, y así quería hir hacia allá, lo mejor es dexallo esto de la 4.ª oja antes de esta. Sobre las leguas que dudar diciendo, pues, todas las líneas que del centro salen ¿de dó viene que, caminando un meridiano adelante por agua, rumbos que por otros? Para esto se supone que siendo de sur que siendo de sur a norte, o al contrario, o de oriente de sur a norte, o al contrario, o de oriente a occidente, grado les dé 17 leguas y media, mas fuera destos quatro, que, según la longitud tubiere la Tierra, tanto más sale mareas. [Lee la hoja 90 del Arte de Marear] [Lee una tabla que es lo que dezimos vaxamar. Verse ha cuándo la Luna llega es oriente, porque la veo en su derecho. Y, así, enilandu que es desde un día hasta 8, la mar cada día mengua más, y iguales porque hacen diferencias en unas partes y tiempos 4.ª al leste 3 3/4, quiere decir que el 1.º día de Luna y 4.ª al leste, para ser pleamar, y que esta marea será del norte. En las tablas de la declinación del Sol, que es desde el Estrecho de Gibraltar hasta el Cavo de San Vicente, y sus 32 vientos y alrededor ay otras muchas y pequeñas y pequeñas a este modo, pues en las pequeñas llamamos norte se tiene la misma aguja, muestra el rumbo en que anda el Sol los dos movimientos que el Sol hace cada día, uno de levante el polo del mundo; de modo que toma la diferencia de levante libro de astrolavio; y la 2.ª diferencia, que dize de norte va creciendo el altura, aún no es mediodía, encomenzando la declinación del Sol, que es saver lo que más se allega Cáncer [FIG.]. Capricornio [FIG.]. Exemplo: pongo que Sol porque Sagitario es de los que están arriba. Toma el 15 que están arriba. Toma el 15 a la parte izquierda, que es Escorpio y Tauro es la otra, y para Aries y Libra es la de para Aries y Libra es la de a mano izquierda. Otro exemplo: declinación será la del Sol, quiere decir cuánto se llegará la V, e tomaremos el 12 como muestra D y pasa hasta llegar 7 grados y 28 minutos; y así sirve estas dos rengleras y 28 minutos; y así sirve estas dos rengleras a Piscis, y a Piscis, y a Leo y Aquario la que tienen sobre sí, y a veces en la tabla, quiere decir que proporcionarás. Exemplo: ofrece un grado y 30 minutos, ten este aviso en que mirarás qué declinación ay, y hallarás haver 24 minutos. Mira luego minutos sale 12 minutos y 24 de un grado son todos 36, pues juntaré lo que falta del altura del Sol para hasta llegar pues de 60 para hasta 90, que es lo que falta para llegar o arrodado, multiplicados por las leguas que correspondiere para llegar al zenit. Porque cosa cierta es que, quando subido sobre mi meridiano, faltalle han 30 para llegar de la equinocial hacia la parte del sur, mira lo que falta del sur, mira lo que falta a la altura del Sol para llegar el original hay aquí una figura borrada]. Si el Sol hallo sobre mi meridiano, cierto es que, si oviera de llegar dos o tres días que andé en el agua, se me olvidara el saver el día de Sant Bernavé, porque en 13 1/2 dexa de llegar se restará la declinación y lo que restare abrá del hombre se restará la distancia, y lo que quedare habrá del hombre el Sol y la equinocial, y el hombre estará para el polo estará el hombre apartado de la equinocial para el polo el hombre apartado de la equinocial para el polo a do fueren tratate de sombras, an de ser entendida sombra que haze Regla 4.ª. Quando los grados de elevación fueren iguales porque, si tal elevación del polo es 20, fáltale para llegar hacia mí apartado de la equinocial, hazen 90; luego de mí la equinocial, pues, si del hombre al Sol hai 70 y del Sol nació, quince días. El primero equinocio que el Sol haze es tiempo en todo el universo ay igualdad de noches y días. en el signo de Cáncer y de aquí buelve retrogradando setentrional, gasta 187 días. El 2.º equinocio acontece universo. Haze el Sol su segundo solistício, llamado hiemal, el Sol en Capricornio, y de aquí buelve retrogradando del Sol es círculo maior. El Sol se aparta de la equinocial meridiana hincado un palo. Lo mismo con el astrolavio: toma del Sol antes de mediodía y después de mediodía guardar Otros dizen que por la proporción de los elementos, porque porque a una parte de tierra le corresponden 10 de agua y le corresponden 10 de agua y a una de agua, 10 de ayre; y un navío anda por lo que otras veces suele, entenderás que a la tabla. Exemplo: El año que oviese 16 de áureo número a cuántos de agosto será conjunción? Cuenta desde agosto los a 28 de agosto será la conjunción. Esto depende de la hoja 6 a la parte inferior y de raya a raya ay 10 grados, han d' a raya ay 10 grados, han d' estar divididos sus 10 de uno en a que no fue Dios dexando que supiésemos la causa y, por a cada grado se le da, según el rumbo. Podría alguno dudar a la circunferencia son iguales, ¿de dó viene que, caminando a los grados les corresponden más leguas por unos rumbos que a norte, o al contrario, o de oriente a occidente, a cada a occidente, a cada grado les dé 17 leguas y media, mas a cada grado les dé 17 leguas y media, mas fuera destos a los otros rumbos diferentemente les corresponden y, esto a cada grado quanta maior longitud tubiere y, por esto, en a 3 hojas antes desta] Quando la Luna está enfrente del a estas partes y otras qualesquiera de los 32 rumbos con el a qualquiera ora que oviera Luna, se vee cómo va la a esto dicen aguas muertas. El 2.º quarto, que es desde 8 a otros, esto, por la postura de la costa y por vientos a 16 días de Luna está el Sol al nordeste 4.ª al leste, para a las 3 oras y 3/4 de ora de la mañana. Finalmente, las oras a mediodía, verás cuándo entra el Sol en la equinocial. La a cada diez brazadas de hondura les corresponde una legua, a este modo, pues en las pequeñas llamamos norte a las que a las que suben hacia el norte de la grande. [Norte. Norte. a la tal hora. Regla 1.ª de los dos movimientos que el Sol a poniente y otro de norte al sur. La 2.ª diferencia, que es a puniente por lo que dezimos latitud ortus, como diximos a sur, toma por lo que dezimos altura meridiana la que cada a vajar ia pasó el mediodía. El altura del Sol se entiende a la equinocial, lo qual se save por las tablas que ponen a 15 de Sagitario quiero saver la declinación del Sol porque a la parte izquierda, que es a do está la A, y ve derecho a do está la A, y ve derecho hasta llegar al Sagitario y a mano izquierda. Otro exemplo: a 12 de Virgo qué a 12 de Virgo qué declinación será la del Sol, quiere decir a la equinocial. Toma el 12 en los números de la mano a Virgo como muestra la letra E, e será la declinación 7 a Piscis, y a Leo y Aquario la que tienen sobre sí, y a a Leo y Aquario la que tienen sobre sí, y a Cáncer y Tauro a Cáncer y Tauro la que tienen sobre sí. Pero nota que el a un grado y 30 minutos de Aries ¿qué declinación a un grado de Aries qué declinación ay, y hallarás haver 24 a dos grados de Aries qué hay, e hallarás aver 48; luego un a grado y medio de Aries dirás que ay 36 minutos de a 90 con la declinación de aquel tal día, y la suma será lo a mi zenite, faltan 30; asimismo, este día miré la a cada grado, según el rumbo por do navegue, entenderé las a mediodía en punto se toma el altura del Sol, que entonces a mi zenit si pudiera llegar, pues 30 y 20 que decimos que a la altura del Sol para llegar a 90 y dello quita la a 90 y dello quita la declinación del Sol de aquel día y lo a mediodía que ha subido 40 grados sobre mi meridiano, a mi zenit, que le faltará 50, de los cuales quitando 10 que a do estoi. Y para esto se pondrán adelante ciertas reglas, a mi zenit y desde el horizonte hasta el zenit ay 90, pues, a la equinocial, y estará la equinocial entre el hombre y el a la equinocial, y el hombre estará entre el Sol y la a do el Sol tubiere su declinación. La 3.ª diferencia es a do fueren a mediodía las sombras porque, quando tratate de a mediodía las sombras porque, quando tratate de sombras, an a mediodía y no por la mañana ni de la tarde. [3.ª] Regla a los de declinación, el hombre estará devajo del polo para a mi zenit 70, y 20 que tiene de declinación, que es lo que a la equinocial ay 90, luego, tengo la equinocial por a la equinocial 20, luego, el hombre dista de la equinocial a los 10 de marzo, y dízese equinocio vernal y entra A los 11 de junio hace el Sol el primero solistício entrando a hacer segundo equinocio, en el qual tiempo, desde 11 de a 13 de setiembre y dízese hiemal entrando el Sol en el a los 12 de diziembre, entrando el Sol en Capricornio, y de a hazer el primero equinocio, y desde 14 de setiembre hasta a cada parte 23 grados y media, que juntos hazen 47; estos a qualquiera hora el altura del Sol antes de mediodía y a tomar otra vez el Sol en otros tantos grados elevado del a una parte de tierra le corresponden 10 de agua y a una de a una de agua, 10 de ayre; y a una de ayre, 10 de fuego. Lo a una de ayre, 10 de fuego. Lo que vale cada grado de los a cada grado de la equinocial le corresponden 17 leguas y

MOY.51r.25
MOY.51r.26
MOY.51r.29
MOY.51v.4
MOY.51v.5
MOY.51v.17
MOY.52r.7
MOY.52r.9
MOY.52r.10
MOY.52r.12
MOY.52r.13
MOY.52r.13
MOY.52r.14
MOY.52v.13
MOY.52v.17
MOY.53r.6
MOY.53r.14
MOY.53r.19
MOY.53v.1
MOY.54r.1
MOY.54r.2
MOY.54r.8
MOY.54r.13
MOY.54r.21
MOY.54r.22
MOY.54v.6
MOY.54v.9
MOY.54v.15
MOY.55r.1
MOY.55v.6
MOY.55v.9
MOY.56v.1
MOY.56v.3
MOY.56v.3
MOY.56v.8
MOY.56v.9
MOY.56v.10
MOY.56v.12
MOY.56v.14
MOY.56v.14
MOY.56v.15
MOY.56v.20
MOY.56v.23
MOY.57r.1
MOY.57r.4
MOY.57r.9
MOY.57r.14
MOY.57r.20
MOY.57v.7
MOY.57v.9
MOY.57v.17
MOY.57v.18
MOY.58r.1
MOY.58r.2
MOY.58r.14
MOY.58v.4
MOY.59r.8
MOY.59r.19
MOY.59r.21
MOY.59v.5
MOY.59v.7
MOY.59v.15
MOY.59v.18
MOY.59v.20
MOY.60r.4
MOY.60r.11
MOY.60r.14
MOY.60r.15
MOY.60r.18
MOY.60r.21
MOY.60r.22
MOY.60v.2
MOY.61r.5
MOY.61r.7
MOY.61r.14
MOY.61r.15
MOY.61r.16
MOY.61v.4

	Luna, occidental; Mars, ábrego y meridiano. [A. Norte.	Aquilón. D. Oriens. Assia. Preste Juan. Favonius ventus. B.	MOY.68r.12 6
Arar	<i>verbo</i>		
	luebe con este viento en África; quando este corre, no	aran ni se siembre nada. Estos tres vientos se dicen	MOY.65v.20 1
Árbol	<i>sustantivo</i>		
	viñas, quita virtud y &fuede& [No se entiende] <fruta> a los	árboles , aprieta las nubes, causa tronidos y rayos, luebe con este	MOY.65v.19 1
Arena	<i>sustantivo</i>		
	por principios para esta ciencia. Ampolleta: es reloj de do hay poca agua y ay piedras. Requetas: a do ay poca agua y también está en 24 grados de altura. Placer: son vaxos de que casi el agua las cubre. Restinga: es vaxo pequeño de a la maroma con que suben las velas. Sabora: es la carga de hinca un palo y tomar el meridiano con un buen reloj de	arena que sirve para media ora. Singladura: lo que anda el navío arena cerca. Baña: léase con tres sílavas, es paradera de navíos arena , señálase con unos punticos así: [FIG.]. [Así parece arena y figúranle con pocos puntos y, si es de piedras, ponen arena o piedra que ponen en el baxer para que la nao tenga peso arena deste modo: contar las horas de noche y restarlas de 24, y	MOY.45v.5 MOY.45v.8 MOY.45v.22 MOY.45v.27 MOY.47r.14 MOY.60v.26 6
Argestes	<i>griego</i>		
	Chorus nace del puniente estival. Los griegos le dicen	argestes ; otros, xirona; otros, olimpia; Oracio le dijo japir; los	MOY.66v.19 1
Aries	<i>nombre propio</i>		
	vacia]. Los signos de la parte de arriva de esta tabla son: es para estos 2, y para Escorpio y Tauro es la otra, y para que proporcionarás. Exemplo: a un grado y 30 minutos de y 30 minutos, ten este aviso en que mirarás a un grado de ay, y hallarás haver 24 minutos. Mira luego a dos grados de y 24 de un grado son todos 36, pues a grado y medio de y dizese equinoctio vernal y entra entonces en el signo de	Aries [FIG.]. Libra [FIG.]. Escorpio [FIG.]. Tauro [FIG.]. Aries y Libra es la de a mano izquierda. Otro exemplo: a 12 de Aries ¿qué declinación corresponde? Pues, porque en esta tabla Aries qué declinación ay, y hallarás haver 24 minutos. Mira Aries qué hay, e hallarás aver 48; luego un grado se aumentó 24 Aries dirás que ay 36 minutos de declinación del Sol y, así, de Aries , en el qual tiempo en todo el universo ay igualdad de	MOY.56r.4 MOY.56v.8 MOY.56v.20 MOY.56v.23 MOY.57r.2 MOY.57r.4 MOY.60r.12 7
Aristóteles	<i>nombre propio</i>		
	mediante la virtud del Sol. [2.º Metheoros, lectio 6] Según que su región y así concilia llubias y tempestades. Llámale y húmido, en otras es frío y seco como en África. Según y bastardelos, medios vientos y minutos. El zéphiro dize corre se digiere mejor y se apetezen las viandas, como	Aristóteles : ayre es quando fuere impelido en gran parte teniendo Aristóteles en sus Problemas euro. [C] Occidens, occidente o puniente. Aristóteles en sus Problemas, es tan frío en África como a nosotros el Aristóteles ser el más saludable viento que soplava por los Campos Aristóteles en sus Problemas dize. Ábrego, que por otro nombre dizen	MOY.64r.6 MOY.68v.8 MOY.68v.13 MOY.68v.24 MOY.69r.3 5
Armado	<i>p.p./adj.</i>		
	quiere decir volved esa galera. Galera empavezada: galera	armada . Dar al través: perderse por tormenta. Hacer aguada: por	MOY.46v.15 1
Arrastrar	<i>verbo</i>		
	alzarse ni abajarse de los dichos 40 grados, y véngase como	arrastrando las puntas hasta que tope con otro compás, el qual ha de	MOY.44v.15 1
Arrecife	<i>sustantivo</i>		
	con pocos puntos y, si es de piedras, ponen pocas cruces.	Arrecife : es lo mismo que restinga. Mesa del Sol: es la tórrida	MOY.46r.2 1
Arriba	<i>adverbio</i>		
	está hacia nosotros o hacia avajo; y la otra, que está hacia y húmido en exceso, es dañoso y enfermo. Estos tres no sufre ella descender para avajo y no puede para preponle en Sevilla y después en el escala que sale hacia grados hirían las agujas nordesteando, y, de los 90 grados este, 2 grados avajo del norte. 4 1/2. En este, 36 minutos 36 minutos arriba. 1/2. En el pie, 2 grados y 48 minutos y 48 minutos arriba. 3. En esta línea, 3 grados y 20 minutos grados y 20 minutos arriba. 3 1/2. Brazo del oeste, 2 grados resulta al fin una línea vacía]. Los signos de la parte de la declinación del Sol porque Sagitario es de los que están se levanta de la tierra, lo qual queriendo subir para	arriba , se llama media de hacia el cielo (usan estos nombres los arriba dichos son dichos vientos meridionales; son dañosos, abren arriba , camina para donde puede en redondo y por los lados y con arriba . De este modo [FIG.] hallarás la latitud del tal pueblo. arriba hasta bolber a la dicha Ysla del Cuerbo, yrían arriba . 1/2. En el pie, 2 grados y 48 minutos arriba. 3. En esta arriba . 3. En esta línea, 3 grados y 20 minutos arriba. 3 1/2. arriba . 3 1/2. Brazo del oeste, 2 grados arriba. 4 1/2. En esta arriba . 4 1/2. En esta línea, 36 minutos abajo. 1/2. Según Medina arriba de esta tabla son: Aries [FIG.]. Libra [FIG.]. Escorpio arriba . Toma el 15 a la parte izquierda, que es a do está la A, y arriba con su calor y livianeza, llegando a la región media del	MOY.48v.12 MOY.66v.7 MOY.67r.25 MOY.43v.11 MOY.48r.12 MOY.49r.1 MOY.49r.1 MOY.49r.1 MOY.49r.1 MOY.56r.2 MOY.56v.2 MOY.67r.22 12
Arriba	<i>arriba de locución</i>		
	porque es otro año. Nota: Si el áureo número estubiese lo que disto del lugar do yva, miro por la regla que hize	arriba del mes del qual quiero saver la conjunción, daremos arriba de tres , diciendo: si 500 leguas me dan 400, ¿qué me darán	MOY.51r.24 MOY.63v.9 2
Arriva véase	<i>arriba adv.</i>		
Arrodear	<i>verbo</i>		
	tenía sobre los que he andado y, sabido los que he andado o y aviendo andado 90 aún me faltan 22, luego, 12 leguas he primero rumbo 400 leguas y me faltan 125 para llegar do yva,	arrodeado , multiplicados por las leguas que correspondiere a cada arrodeado yendo por este rumbo 1.º, apartado del que había de llevar arrodeo 25, porque 500 había desde do me partí hasta do había de	MOY.57r.20 MOY.63r.9 MOY.63v.17 3
Arrumbar	<i>verbo</i>		
	principales y no puede ser en otra parte, y, quando hubieres entonces no hay que igualar la Vocina con el Norte, sino tu ballestilla de noche y mira cuándo la Guarda de la Vocina	arrumbado , quiere decir, quando la 1.a estrella de la boca de la arrumbar las dos estrellas que están en la voca de la Vocina con arrumbar con el Estrella Polar, que es el Norte. Lo que viene	MOY.48r.21 MOY.48v.21 MOY.48r.19 3

Arte *sustantivo*

las dichas yslas. Lee la hoja 6.a. Cosas pertenecientes al comprehenda en el impreso tan de propósito la materia del

arte de marear. Quaderno 2.º. Capítulo. Muestra saver de día el **arte** de marear, aunque en algunas partes se vean vertidas en

MOY.55r.19
MOY.70v.18
2

Arte de Marear *nombre propio*

Documento número 4 folio 1.º del Escorial. Escorial. **Arte de Marear**, escrito por Juan de Moya, en 1564. o prepararla para que muestre el norte. Lee la hoja 80 del los demás. Capítulo. Trata de mareas. [Lee la hoja 90 del propiedad. Tabla para las crecientes. [Vee la hoja 90 del y desor<n><d>e<n>ado, deja sin concluir este párrafo]. Sobre esto del andar el Sol y Luna por los 32 rumbos vee el caveza, y, do se cumpliere el número, allí está el Sol. Este letra moderna, luego la Geografía citada de Moya y luego el

Arte de Marear, escrito por Juan de Moya, en 1564. **Arte de Arte de Marear**. Año 1564. Si el ámbito de la Tierra es 6300 **Arte de Marear**, capítulo 1.º del 6.º libro. Marear: otras veces **Arte de Marear** [Lee una tabla a 3 hojas antes desta] Cuando la **Arte de Marear** [Vee la hoja 31 que se declara mejor esta tabla **Arte de Marear**. Quaderno 3.º. Viento. [Vee el canon 28 del 1.º **Arte de Marear**, folio 90 et 81. De noche por la cuenta del **Arte de Marear** se escribió, según se expresa al principio de él **Arte de Marear**, cada uno con su foliación particular. Este

MOY.41r.2
MOY.43r.1
MOY.47r.18
MOY.52v.17
MOY.53v.11
MOY.64r.1
MOY.70r.22
MOY.70v.8
MOY.70v.26
9

Ártico *adjetivo*

polo antártico está el Cruzero, así como acá en el nuestro del verdadero polo 30 grados y así como el norte del polo del poniente; septentrión, de la parte del norte o polo a la parte del puniente, otro viento que corriese del polo

ártico dezimos la Vocina, el qual es de esta forma [FIG.] que **ártico** se eleva 3 grados, según algunos y, según otros, 3 1/2, **ártico**. Andrónico Egipcio nombró ocho; otros mostraron 12 **ártico** y otro del antártico. Plinio, libro 2, capítulo 47, dize:

MOY.61v.10
MOY.61v.13
MOY.64v.16
MOY.65r.9
4

Asentar *verbo*

carruchas con que suben las velas. Postiza: el lugar a do se

asientan los remos. Vela maestra: es la maior de 7. [Ygual signo en

MOY.46v.2
1

Así *adverbio*

dizen los marineros por decir de do&s&<n>de y a do ba, [de la tierra hacia donde está el de la Tierra, y, esto diferentes leguas, como se mostró en la hoja 42 [va qué leguas corresponden a cada grado y hazer la cuenta y las puntas hacia delante y como rastrando y hiendo, llegando se halla [Falta sentido a esta oración. Debiera tenerle que a cada uno le corresponde, según el rumbo que llevó, y, Placer: son vaxos de arena, señalase con unos punticos vaxos de arena, señalase con unos punticos así: [FIG.]. [y, quando estos vajos son piedra, señalanse con crucicicas noruestean y, navegando del mismo meridiano a occidente, [en 3: Asia, África, Europa. La occidental en dos: América [hasta él, cuántos días hay contando inclusive, e serán 23, e de abril hasta el 6 de áureo número ay 22 espacios; y, ay 10 grados, han d' estar divididos sus 10 de uno en uno, otros, porque dizen que ay montes de piedra en España, y tan apartados serán delante los unos como los otros y, señalados, está la Luna, así como, si la Luna estubiese Sur. Oeste], diremos que está en nordeste y, si estubiese en leste, que es oriente, porque la veo en su derecho. Y, aunque en diferente tiempo, causados por el mote rato [[Norte. Norte. Norte. Norte. Norte. Norte]. Y, la letra E, e será la declinación 7 grados y 28 minutos; y de Aries dirás que ay 36 minutos de declinación del Sol y, 10 grados apartado le corresponden 17 leguas y 1/6 e se eleva 3 grados, según algunos y, según otros, 3 1/2, pues en 31 grado, tendremos un solo grado de elebación de polo y de elebación de polo y así por semejante. Otros le figuran y así por semejante. Otros le figuran así: [FIG.], otros más cerca de donde va? Y por esto digo que 22 leguas diga [Y por esto digo que 22 leguas diga [Así en el original] y región del ayre y, según que diversamente son espelidas, movidos diversamente los vientos a la redonda de la Tierra y la línea horizontal se puedan considerar infinitos puntos, los cuerpos, purifica los humores, ahuyenta el &nite& [de las casas. Plinio, libro 17, capítulo 11. Bóreas se dize Gelio, libro 2, capítulo 22] de ' nots ' que significa [interiores. Favonio nace del puniente equinocial. Dízese es bueno enjerir y sembrar viñas, podarlas y la &diva& [lumbre y acaten al septentrión o hacia do biene aquilón; y fuerza mueve y altera el ayre, de manera que ella y el aire siempre va junta con él hasta que se gasta y resuelve, y entre el norte y el mismo norueste colocan al normorueste; y C. Occidens. Subsolanus. Europa]. [A] Septentrión, dízese toma denominación de la provincia de do viene, que se dize ' humiditas '. Tiene las mismas qualidades que su región y

Así el original, su sentido parece ser de do y a do va] quiero **así** hecho, miraré el rumbo que más derechamente fuere a las **Así** en el original que es un borrador de esta obra. Véase esta **así** de todos. Pero, si se viese estar en los 37 grados, **así** el un compás al otro, las puntas contra de uno como están **así**: do el tal navío, etcétera] y agora que save el lugar y el **así**, sabrá lo que ha andado y lo que le falta por andar. Tomar **así**: [FIG.]. [Así parece confusamente en el original] y son **Así** parece confusamente en el original] y son más vajos quando **así**: [FIG.]. Unas oecicas pequeñas denotan ysllillas que casi **Así** equivocadamente debe decir oriente] nordestean y, quanto **Así** el original: sin más expresión de la 2.a parte]. Para **así** dirás que el año de 1563 a 23 de marzo fue conjunción de **así**, por los otros meses hasta deziembre y, llegando a enero, **así**: [FIG.]. Y ha de quedar sola la circunferencia, porque lo **así** quería hir hacia allá, lo mejor es dexallo a que no fue **así**, el que está en el punto D y el que está en el punto B tan **así** [Norte. Leste. Sur. Oeste], diremos que está en nordeste y **así** [FIG.], diremos que está en leste, que es oriente, porque **así**, enilando a qualquiera ora que oviere Luna, se vee cómo va **Así** el original, pero no se comprehende la expresión] del Sol **así**, los demás rumbos de las pequeñas se nombran por la orden **así** sirve estas dos rengleras a Piscis, y a Leo y Aquario la **así**, de más o menos grados y minutos. Regla 5.a de las sombras **así** van de 10 en 10 tomando vola como en la figura paresce. De **así** el otro dizen que se eleva 30, de modo que, quando **así** por semejante. Otros le figuran así: [FIG.], otros así: **así**: [FIG.], otros así: [FIG.]. Otros dizen que están dos **así**: [FIG.]. Otros dizen que están dos cavezillas desta manera **Así** en el original] y así proceden todas estas figuras por **así** proceden todas estas figuras por esta orden. Nota: Si los **así** son movidos diversamente los vientos a la redonda de la **así** suelen ser nombrados, según son las regiones de la tierra **así** podemos entender proceder de cada uno un viento. Dexada **Así** parece] <aire> corrupto y pestilencial, causa serenidad. **así** de los griegos porque sopla recio de borta y con gran **Así** parece] ' humor ' por las aguas y humidades que causa; los **así** " afoviendo " porque tiene virtud de recrear y de enjendrar **Así** claro] <oliva> se huelga con él. Áfrico nace del occidente **así** se conservará mejor el pan que con otros ayres, y las **así** movido es lo que llamamos vientos, corriendo unas veces a **así** cesa después el viento. Nombres de los marineros. El **así** son 16. Entre estos, en igual distancias, ponen otros **así** porque toma denominación de la provincia de do viene, que **así**, y porque de la parte do viene es fría y seca. Este ayre **así** concilia llubias y tempestades. Llámale Aristóteles en sus

MOY.43r.8
MOY.43v.19
MOY.44r.17
MOY.44v.5
MOY.44v.20
MOY.44v.24
MOY.45r.2
MOY.45v.22
MOY.45v.23
MOY.45v.25
MOY.47v.16
MOY.50v.10
MOY.51r.16
MOY.51r.20
MOY.51v.6
MOY.51v.17
MOY.52v.7
MOY.53r.11
MOY.53r.13
MOY.53r.14
MOY.53v.8
MOY.54v.2
MOY.56v.14
MOY.57r.5
MOY.61v.6
MOY.61v.14
MOY.61v.18
MOY.61v.18
MOY.61v.19
MOY.63r.17
MOY.63r.17
MOY.64r.13
MOY.64r.14
MOY.65r.1
MOY.65v.4
MOY.65v.12
MOY.66r.17
MOY.66v.9
MOY.66v.14
MOY.67r.12
MOY.67v.1
MOY.67v.7
MOY.68r.2
MOY.68r.13
MOY.68r.14
MOY.68v.8
46

Así**así como** *locución*

Si quiero saver buscar en la carta de marear un pueblo rumbo, de los que el aguja tiene señalados, está la Luna, del polo anthártico. En el polo antártico está el Cruzero,

así como Sevilla, miraré la latitud de Sevilla que son 37 **así como**, si la Luna estubiese así [Norte. Leste. Sur. Oeste] **así como** acá en el nuestro ártico dezimos la Vocina, el qual

MOY.43r.23
MOY.53r.10
MOY.61v.9